

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООНИМА «КОТ/КОШКА» В РУССКИХ И ПЕРСИДСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Махмуди Амирабад Фаранак Али, аспирант
Голами Хосейн, канд. филол. наук, профессор
Тегеранский университет
(Иран, г. Тегеран)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-10-2-148-153

Аннотация. В данной статье проведен сопоставительный анализ зоонима «кошка/кот» в русских и персидских пословицах и поговорках. Этот анализ раскрывает сходства и различия в культурных контекстах, в которых этот зооним используется. Кошка, как животное, является объектом наблюдения и ассоциаций для обоих народов. Русские и персидские выражения, связанные с данным зоонимом, отражают разные черты характера и ассоциации. В русском языке кошка ассоциируется с живучестью, магической опасностью, незначительными количествами, тоскливым состоянием, жалким внешним видом, бессмысленными поступками, хитростью, виной, конфликтами и неприязненными отношениями. В персидском языке кошка ассоциируется с живучестью, неблагодарностью, ненадежностью, хитростью, лицемерием, ловкими приспособленцами и заботливостью и т.д. Такие черты, как живучесть и хитрость являются общими в двух языках. Оба языка используют кошку как символ и метафору, но в разных контекстах и с разными значениями.

Ключевые слова: русский язык, персидский язык, зооним, кошка, кот, пословица, поговорка, лингвокультура, фразеологизм, символ.

Язык и культура тесно взаимосвязаны. Язык играет важную роль в формировании культуры и является ее неотъемлемой частью. Культурные проявления, творчества и развитие культуры невозможны без воздействия языка, который считается одним из ключевых элементов культурного наследия и его эволюции. Каждый язык отражает культуру своего народа и обогащен духовными ценностями. Изучение пословиц и поговорок, как специфических лингвистических выражений, наилучшим образом отражающих национальные особенности культуры, становится важной задачей для понимания менталитета определенного народа. Познакомившись с пословицами и поговорками определенной культуры, мы обогащаем свое представление о народе, который их создал и использовал на протяжении многих поколений, вплоть до сегодняшнего дня. Даже в наше время пословицы и поговорки придают нашей речи дополнительный смысл и разнообразие, украшая ее.

В русском и персидском языках можно обнаружить богатое наследие народной

мудрости, которое традиционно передавалось от одного поколения к другому с использованием разнообразных пословиц и поговорок. Эти краткие, но значимые выражения не только представляют собой форму фольклора, но и важные уроки, которые сохраняют свою актуальность на протяжении многих веков.

Пословицы и поговорки имеют значительное значение в формировании культурного и мировоззренческого фонда русской и персидской общины. Они не только передают важные учения о жизни, но также способствуют развитию способности к образному мышлению и творчеству. Эти фразы помогают людям выразить свои идеи и эмоции в простой и легко понимаемой форме.

В.Н. Телия пишет: «Пословично-поговорочный состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [10, с. 9].

У многих языков в их фразеологическом богатстве можно заметить значительное количество устойчивых выраже-

ний, включающих названия животных, то есть зоонимы.

Пословицы и поговорки, связанные с животными, представляют собой одну из наиболее продуктивных лингвистических категорий как в русском, так и в персидском языках. Изучение этой лингвистической группы является весьма актуальным для теоретической лингвистики, поскольку зоонимы отражают общие языковые черты и присутствуют в языках различных народов. Названия животных всегда привлекали внимание ученых и исследователей языка. Вопрос о том, как они отражаются в языке, был затронут В. Фон Гумбольдтом: «Когда, например, в санскрите слона иногда называют дважды пьющим, иногда двузубым, а иногда ещё и снабженным рукою, разные понятия получают разное языковое обозначение, притом, что каждый раз имеется в виду один и тот же объект» [4, с. 12].

Под зоонимом мы понимаем не только тематический класс лексических единиц, общую словарную единицу, передающую нарицательное наименование животного (млекопитающих, птиц, рыб, насекомых и т.д. – лошадь, кошка, корова и др.), его собственное имя (Звёздочка, Мурка, Ночка), но и выражающая переносное, метафорическое, качественно-характеризующее значение, проецируемое на человека (Этакая корова – «толстая, неуклюжая женщина (девушка)», здоров как бык, глуп как осёл; как баран на новые ворота и под.). В этом выражается единство лингвистической природы зоонимов, определяющей единство их лексико-семантического варьирования в разноструктурных языках [1, с. 39]. Зоонимы (собственное имя или клички животных), также как и другие «онимы» – антропонимы, топонимы, фитонимы и т.п. – это слова, служащие для выделения именуемого ими объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [3, с. 473].

Фактически, выражения с названиями животных могут использоваться для заполнения лакун в человеческом языке. Одна из лакун в человеческом языке заключается в том, что во многих ситуациях

люди не хотят выражать свои мысли прямо и ясно, в этих ситуациях они сталкиваются с лингвистической лакуной. Фразеологизмы с названиями животных, могут заполнить эту лакуну, в связи с этим благодаря сосуществованию с животными (особенно домашними животными) и контакту и близости с ними, люди приобретают различный опыт и относительные знания о животных. Паремии с компонентом-зоонимом позволяют человеку использовать свои критические замечания и выражать свои личные мнения и убеждения [7, с. 18].

Тематическая группа «названия животных» является не только богатым лексическим пластом в каждом языке, но и частью национальной языковой картины мира, в которой отображаются традиции и нравы, этнические и культурные особенности, так как антропоцентричность языка проявляет себя наиболее ярко в лексическом составе: он выражает то, что увидено, изучено, или то, о чём человек догадывается, иными словами, опыт конкретного народа, человека [8, с. 42].

Возникает спорный вопрос о том, можно ли отнести определенные устойчивые сочетания к категории фразеологизмов. Мы придерживаемся широкого понимания фразеологии и включаем в наше исследование не только фразеологические единицы в узком смысле (сокращения, сочетания слов, выражения), но также другие устойчивые сочетания (пословицы, поговорки и так далее), которые обладают разным характером и функционально рассматриваются как фразеологизмы.

Зоонимы, или слова, связанные с животными, играют значительную роль в пословицах и поговорках разных культур, отражая колорит и уникальность каждого народа. В данной статье мы проведем сопоставительный анализ использования зоонима «кошка/ кот» в русских и персидских пословицах и поговорках, раскрывая схожие и различные культурные контексты, в которых эти выражения употребляются.

Кошка – это животное, которое живет в городах, деревнях и их окрестностях, и считается домашним животным. Посколь-

ку люди наблюдали за поведением и привычками кошек с момента их приручения, они начали замечать сходства и аналогии в поведении кошек и людей в повседневных ситуациях. Эти наблюдения отразились в языке через разнообразные пословицы, поговорки и устойчивые выражения, которые метафорически переносят характерные черты поведения кошки на человека.

Самые популярные персонажи русской паремии и фразеологии – кошка и собака. В старину на Руси кошка в городском доме в буквальном смысле спасала хозяев от нашествия мышей и крыс, уничтожающих запасы провизии и разносящих смертельные болезни. Возможно, именно поэтому она воспринималась как символ благополучия и достатка в доме. Ее любят за красоту, грацию, независимый нрав и необыкновенную проворность в ловле мышей. Считается, что кошка – это душа и хозяйка дома, в то время как место собаки было определено во дворе [6, с. 107-110]. Далее перечислим несколько свойств кошек в двух языках:

Рассматриваемые фразеологизмы извлекались методом сплошной выборки преимущественно из следующих словарей: «Большой словарь русских поговорок» В.М. Мокиенко, «Фразеологический словарь русского языка» А.И. Молоткова, «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» А.Н. Тихоновой, а также фразеологический словарь персидского языка «Пословицы и афоризмы» А.А. Деххода.

В толковом словаре С.И. Ожегова в статье «кот» пишется: ... самец кошки, а «кошка»: «... 1. Домашнее млекопитающее животное из сем., к к-рому относятся также тигр, лев и т.п. ...» в данном словаре в статье «кошка» дается также несколько пословиц и поговорок с названием этого зоонима [9, с. 252].

В толковом словаре персидского языка А.А. Деххода в статье «Кошка, кот» пишется: ... Это животное из семейства кошачьих, из отряда плотоядных, которое встречается в большинстве домов... [5, с. 19018]

Носители русского языка отмечают такие черты характера, как:

1) Прежде всего, кошка является воплощением живучести: Изучая способность кошек быстро восстанавливаться после травм, переживать падения с высоты и устойчиво переносить болезни, сформировались фразеологизмы, как *живуч, живуча как кошка* в значении: крепок, устойчив, способен выдержать многие трудности.

2) Магически опасное существо, символ несчастья и неудачи: В русской лингвокультуре черные коты, особенно, считались символами негативных событий и несчастья, часто связанными с конфликтами, скандалами и разногласиями: *Чёрная кошка дорогу пробежала, чёрная кошка пробежала*. Исходно считалось, что злой дух или бес иногда принимает облик черной кошки, и поэтому существовало поверье: если чёрная кошка перешла тебе дорогу – тебе не повезёт. Даже в наше время, некоторые до сих пор сохраняют веру в эту примету.

3) Русские, когда хотят говорить о незначительном количестве чего – либо: *кот наплакал, кошке на ложку, кот наплевал*.

4) Тоскливое, беспокойное состояние: *кошки скребут (на душе, на сердце)* олицетворяет типичное представление о мучительном и беспокойном эмоциональном состоянии. Здесь подразумевается глубокое внутреннее переживание, интенсивная тоска, грусть и тревожность. В данном контексте выражается неодобрение к такому состоянию. Слово "кошки" в этом фразеологизме несет негативное значение, ассоциируясь с чем-то темным и нехорошим. Эта ассоциация усиливается словом "скребут", которое вызывает в сознании образ кошачьих когтей, приносящих дискомфорт [2, сс.334-335].

5) Для выражения жалкого, неопрятного вида женщины русские говорят «*драная кошка*» (Это описание применяется с презрением к женщине, которая представляется очень неопрятной, и её поведение считается неподходящим или возмутительным). Данный фразеологизм описывает женщину, аналогично образу кошки, которая, как правило, становится "драной" из-за бедного образа жизни и истощения, отраженных в повреждениях на ее теле. Также о непорядочном человеке русские

используют фразеологизм «кот позорный».

6) Нестройная песня, плохая музыка: когда выражают презрение к неурядной песне, низкому качеству музыки, громким крикам, шуму и подобным проявлениям русские говорят «кошачий концерт».

7) Бессмысленные поступки: в стрессовых ситуациях человек может утратить способность принимать рациональные решения, в такой ситуации русские используют фразеологизм «бегать, метаться и т.п., как угорелая кошка»

8) При обсуждении чего-либо, о чем не знают достаточно, в русском языке часто используется фразеологическое выражение «кот в мешке».

9) Символ хитрости, коварства, обмана и негодяя: «белая кошка», в значении хитрый человек, «Сукин кот», «играть, как кошка с мышью» в значении: хитрить, стараясь обмануть, провести кого-либо. Фразеологизм «играть, как кошка с мышью» имеет эквивалент в персидском языке: «موش را جان کندن، گربه را بازی» (*mush raj an kandan, gorbe ra bazi*) русский перевод: «Мышь с жизнью расстается – кошка играет» или такой другой вариант: «موش و گربه بازی» (*mush o gorbe bazi*).

10) О тех, кто виноват перед кем-л, и чувствует свою вину есть такой фразеологизм «знает (чуёт), кошка чьё мясо съела».

11) Для описания конфликтных отношений между людьми или для обозначения неприязненной, недружелюбной атмосферы в доме, на работе или в обществе в целом и в русском, и в персидском языках употребляется фразеологизм «жить как кошка с собакой», по-персидски будет: «مثل سگ و گربه» (*mesle sag o gorbe*).

Носители персидского языка замечают такие характерные черты для «кошка», как:

1. Живуч и очень вынослив: в данном фразеологизме «گربه هفت جان دارد» (*gorbe haft jan darad*) русский перевод: у кошки семь жизней.

2. Неблагодарный, негодяй: «گربه کوره» (*gorbe kure*) русский перевод: «как слепая кошка» т.е. очень неблагодарный человек,

или «مثل گربه» (*mesle gorbe*) по-русски «как кошка».

3. Символ ненадежности в данной пословице «گوشت را به گربه سپردن» (*gusht ra be gorbe sepordan*) по-русски означает: «поручать кошке стеречь мясо»

4. Хитрый, коварный и лукавый: в данных фразеологизмах выражается данное значение: «گربه در شلوار کسی کردن» (*gorbe dar shalvare kasi kardan*) русский перевод: «Сунуть кошку в штаны кому-нибудь», «گربه بازی در آوردن» (*gorbe bazi dar avardan*), дословно по-русски будет: «выступить кошкой», т.е. хитрить, обмануть кого-л. «گربه در بغل داشتن» (*gorbe dar baghal dashtan*), буквальный перевод: «держат кошку на руках», в значении: плутовать, хитрить.

5. Лицемер: «گربه عابد» (*gorbe ye abed*), буквально означает: «кошка-аскет», когда какой-то человек лицемерный, персидские употребляют вышеуказанный фразеологизм.

6. О ловких приспособленцах, всегда преследующих свои интересы в персидском языке есть такая пословица «گربه را از هر طرف بالا بیندازی چهار دست و پا پایین می آید» (*gorbe ra az har taraf bala biandazi chahar dast o pa paeen miayad*), буквально: «как ни подбрось кошку, она приземлится на четыре лапы»

7. Когда кто-л злоупотребляет чьей-либо добротой носители персидского языка говорят: «در دیزی باز است حیای گربه کجا؟ رفته؟» (*dare dizi baz ast, hayaye gorbe koja rafte?*), русский перевод: «горшок с едой оставили открытым, но есть же стыд у кошки!» т.е. если к человеку отнесутся с доверием и предоставят свободу действий, он не должен этим злоупотреблять.

8. Очень заботливый, осторожный: «گربه هفت بار جای بچه هایش را عوض می کند» (*gorbe haft bar jaye bacheha yash ra avaz mikonad*), русский перевод: «Кошка своим котятм семь раз место меняет».

9. В персидской лингвокультуре когда хотят адресовать тому, кто заранее запугивает других, боясь, как бы те не нанесли ему ущерб используют данную пословицу

«گربه را باید دم حمله کشت» (*gorbe ra bayad dame hejle kosht*), дословно: «кошку убивают на пороге комнаты [чтобы она не успела стащить мясо]».

Заключение:

В данной статье мы провели сопоставительный анализ зоонима «кошка/кот» в русских и персидских пословицах и фразеологизмах, что позволило выявить как сходства, так и различия в культурных контекстах, в которых эти выражения употребляются.

Русская культура и персидская культура приносят свой особенный взгляд на характеристики кошки и их отражение в языке. В русской лингвокультуре кошка часто ассоциируется с хитростью, независимостью, а также как символ несчастья и неудачи. С другой стороны, в персидской

культуре кошка воспринимается как животное, символизирующее лицемерие, осторожность и заботу.

Такие черты как живучесть, хитрость и конфликтное отношение между людьми являются общими и в русском, и в персидском языках.

В заключении, сравнительный анализ зоонима "кошка/кот" в русских и персидских пословицах и фразеологизмах демонстрирует, как язык и культура взаимодействуют, формируя уникальные выражения, отражающие особенности каждого народа. Эти пословицы и поговорки служат отражением культурных ценностей и переживаний, их сохранение и изучение оказываются важными для понимания разнообразия мирового языкового и культурного наследия.

Библиографический список

1. Arif Yildirim. Russian zoonims in terms of semantics. Institute For Social Sciences of Erciyes University Ph.D. Thesis, November 2016. С. 231 (с.39).
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 784 с.
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 473 с.
4. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
5. Деххода А.А. Толковый персидский словарь. Том 12. – Тегеран: Изд. Тегеранский университет. – 1653 с.
6. Медведева А. В. Кошка и собака в русских пословицах и фразеологизмах. – М.: Русская речь, 2010. – С. 107-110.
7. Нахавали, Ф. Исследование символического использования названий животных в персидских пословицах и анализ некоторых их синтаксических особенностей. Мешхедский университет Фердуси, 2011 (1390). – 214 с.
8. Николаева Н.В. Функционирование зоонимов в сравнениях и метафорах разносистемных языков (на материале русского, чувашского, английского и немецкого языков) // Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Чебоксары, 2022. – 302 с.
9. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. Изд. 27-е, исправленное. – М.: Мир и Образование, 2016. – 736 с.
10. Телия, В.Н. русская Фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ZOONYM "CAT" IN RUSSIAN AND PERSIAN PROVERBS AND PHRASEOLOGY

Amirabad Mahmud Faraanak Ali, *Postgraduate Student*
Golami Hossein, *Candidate of Philological Sciences, Professor*
University of Tehran
(Iran, Tehran)

Abstract. *This article presents a comparative analysis of the zoonym "cat" in Russian and Persian proverbs and phraseology. This analysis reveals similarities and differences in the cultural contexts in which this zoonym is used. The cat, as an animal, is a subject of observation and association for both nations. Russian and Persian expressions related to this zoonym reflect different character traits and associations. In the Russian language, the cat is associated with resilience, magical danger, small quantities, melancholic states, pitiful appearance, senseless actions, cunning, guilt, conflicts, and unfriendly relationships. In the Persian language, the cat is associated with resilience, ingratitude, unreliability, cunning, hypocrisy, agile adaptability, care and etc. Traits like resilience and cunning are common in both languages. Both languages use the cat as a symbol and metaphor, but in different contexts and with different meanings.*

Keywords: *Russian language, Persian language, zoonym, cat, proverb, linguaculture, phraseology, symbol.*